

# BI AMA ALHABA

Bi ama alaba / Madre e hija

## I

*Suletino:*

Barkoxen badira  
Bi ama-alhaba;  
Algarri segretien khuntatzen ardüra.  
Hek uste gabe heltü, haier beha zena,  
Etxahun xaharra,  
Jinkuaren haurra.

*Traducción del original suletino:*

En Barkoiz hay una madre y su hija  
Que a menudo se cuentan secretos;  
Sin que ellas sospecharan, llega quien les escuchaba:  
El viejo Etxahun, criatura de Dios.

*Versión euskara batua:*

Barkoxen badira  
Bi ama-alaba;  
Elkarrekin badute beti zer esana.  
Haiek pentsatu gabe hurbiltzen da hara,  
Etxahun xaharra,  
Jainkoaren haurra.

*Traducción versión euskara batua:*

En Barkoiz hay una madre y su hija;  
Siempre tienen algo que decir entre ellas.  
Sin que pensarán se acerca allí  
El viejo Etxahun, criatura de Dios.

## II

*Suletino:*

Alhaba amari  
 Zen erraiten ari:  
 «Mündi'ari zitazüt bethi trüfaz eni,  
 Erraiten beteitate: toû pay qu'ey toû payrî».  
 Zer othe da hori?  
 Zer othe da hori?

*Traducción del original suletino:*

La hija le estaba diciendo a la madre:  
 Todo el mundo se ríe continuamente de mí,  
 Ya que me dicen: «Toû pay qu'ey toû payrî»<sup>1</sup>.  
 ¿Qué significa eso?

*Versión euskara batua:*

Alaba amari  
 Zen esaten ari:  
 Jendea jarduten zait beti burlaz neri,  
 Esaten baitidate: «Toû pay qu'ey toû payrî».  
 Zer ote da hori?  
 Zer ote da hori?

*Traducción versión euskara batua:*

La hija le estaba diciendo a la madre:  
 La gente se burla continuamente de mí,  
 Ya que me dicen: «Toû pay qu'ey toû payrî».  
 ¿Qué quiere decir eso?

## III

*Suletino:*

Auxilik alhaba!  
 Hori dün mardalla!  
 Hitzaz oküpü ondun hil ziña senharra;  
 Hamar hilabeteren bürin, hi jin haurra,  
 Harek egin obra,  
 Hirur hortzekila!

<sup>1</sup> «Tu padre es tu padrino» (en bearnés).

*Traducción del original suletino:*

¡Cállate, hija, es una calumnia!  
 Después de haberme quedado embarazada contigo, murió mi ma-  
 Al cabo de los diez meses, viniste tú, su hija, [rido;  
 Obra suya, con tres dientes.

*Versión euskara batua:*

Zer dion, alaba!  
 Hori dun iraina!  
 Hitzaz haurdun nintzela hil zunan senarra;  
 Hamar hilabetera, hi etorri haurra,  
 Harek egin obra,  
 Hiru hortz ta dana!

*Traducción versión euskara batua:*

¡Qué dices, hija! ¡Eso es una calumnia!  
 Estando encinta contigo murió mi marido;  
 A los diez meses, viniste tú, su hija,  
 Obra suya, hasta con tres dientes.

*2.<sup>a</sup> Versión euskara batua:*

Ene alaba, adi!  
 Ez hori sinetsi!  
 Senarrak, hil aurretik, haur-zai nindun<sup>1</sup> utzi.  
 Hamar hilabetera, hi sortzen ikusi,  
 Hark egina, noski,  
 Hiru hortz ta guzti!

*Traducción 2.<sup>a</sup> versión euskara batua:*

Escucha, hija mía, ¡no creas eso!  
 El marido antes de morir me dejó embarazada.  
 A los diez meses te vi nacer,  
 Obra suya, ciertamente, ¡hasta con tres dientes!

<sup>1</sup> Forma popular de «ninduen». Licencia poética obligada por la medida del verso.

## IV

*Suletino:*

Hamar hilabete nin  
 Sorthü nündüzünin!  
 Enila hura aita jarten niz beldürrin;  
 Aiei! hau doloria! eta ezin jakin  
 Züganik aita nur nin!  
 Züganik aita nur nin!

*Traducción del original suletino:*

Tenía diez meses cuando me engendraste.  
 Me temo que aquél no era mi padre;  
 ¡Ay qué dolor! y que no pueda saber  
 De ti quién era mi padre.

*Versión euskara batua:*

Hamar hilabetez  
 Jaioa naizenez,  
 Hura ez nuela aita, orain naiz beldurrez.  
 Aiei! zer pena dudan etsitu beharrez  
 Aita ezagutzez,  
 Aita ezagutzez.

*Traducción versión euskara batua:*

Ye que he nacido a los diez meses,  
 Me temo ahora que aquél no era mi padre.  
 ¡Ay! que pena tengo al tener que resignarme  
 A no conocer a mi padre.

## V

*Suletino:*

Hire egüzaita,  
 Zer gizun xarmenta!  
 Hareki бүрүз бүрү jan diñagü zopa;  
 Ordín danik badiñat bai nik bethi lotsa,  
 Hunki zeitan kota!  
 Hunki zeitan kota!

*Traducción del original suletino:*

Tu padrino, ¡qué hombre más apuesto!  
 Frente a frente con él he comido la sopa<sup>1</sup>;  
 Desde entonces tengo siempre el temor  
 Que me tocó la falda.

*Versión euskara batua:*

Hire aitajauna,  
 Bai gizon jatorra!  
 Harekin aurrez-aurre jan dinat maiz zopa;  
 Geroztik haren beldur, ez nekien nola  
 Zaindu neure gona,  
 Zaindu neure gona!

*Traducción versión euskara batua:*

Tu padrino ¡vaya un hombre castizo!  
 Con él, frente a frente, he comido a menudo la sopa;  
 Luego, temeroso de él, no sabía cómo  
 Cuidar mi falda.

<sup>1</sup> Literalmente: hemos comido la sopa. Pero en la versión de Larrasquet dice: «jan diñat üsü zopa» (he comido a menudo la sopa), y sin duda es ésta, aún expresándose con la flexión plural *diñagü*; la intencionalidad del poeta.

## OBSERVACIONES A «BI AMA ALHABA»

Dice Haritxelhar: «Nada permitiría fechar esta poesía tan finamente satírica si, sobre la cuartilla entregada por María Touan, no hubiesen sido escritas estas palabras: *Cherbero etchia Laraja zolan* (la casa de Xerberero al fondo de Larraja).

» Parece ser pues que, según María Touan, esta sátira había sido dirigida a la madre y a la hija de la casa Xerberero. ¿Esta indicación era exacta? En los registros de la parroquia de Barkoiz se puede en efecto encontrar con fecha 30 de mayo de 1832 (n.º 28) «el bautismo de María Xerberero nacida la víspera, hija legítima de Bernardo Xerberero y de Margarita Barbère, labradora. Su padrino y madrina son Juan Pedro Xerberero y María Tamburi de Donestebe, labradores». Ahora bien, Bernardo Xerberero había fallecido antes del nacimiento de su hija, el 3 de noviembre de 1831. Señalemos, sin embargo, que si el nacimiento era póstumo, no dejaba de ser legítimo.

» En cuanto a la poesía, podemos fecharla alrededor de los años 1850, cuando Etxahun vuelve de la prisión. La joven tiene de dieciséis a dieciocho años, la edad en que se pueden contar secretos. Etxahun se califica de *xabarra* en la primera estrofa y es muy posible que la sátira apunte a la casa Xerberero, aún cuando, a veinte años de distancia, Etxahun ha dado un pequeño empujón que supone el nacimiento ilegítimo» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 408).

### I

3. «Segretien»: los secretos. Forma de genitivo-posesivo plural. En Vasconia peninsular: *sekretuak* (ahopekoak, isilpekoak).

4. «Hek»: haiek (aquéllos, aquéllas). En este caso femenino.

«Haier beha zena» (haiei entzuten zena): el que escuchaba a aquéllas. Lhande traduce *behatü* «écouter, être attentif à...» (escuchar, estar atento a). A este respecto dice Jon Mirande: «*Beha(tü)*: en mi euskalki (es decir, en Sorhüeta y Garindain) quiere decir «écouter» (escuchar) y usamos en dativo de intransitivo: *behá zakitzát* (zakizkit). En Baja Navarra y Lapurdi se usa (también) en ese sentido y en esa forma, y además en dativo transitivo=so egin, begiratu;

*behatu diot*=begiratu diot; *behatu natzaio*=le he escuchado. Por otra parte, en mi euskalki «behá izan»=estar escuchando; *hari behá*=escuchándole. En ese sentido usa ciertamente Etxahun en el mencionado verso. En *manex* además (y quizás en algunas comarcas de Zuberoa) existe: *haren beha*=esperándole<sup>1</sup>.

## II

3. «Zitazüt»: flexión alocutiva respetuosa de doble dativo. Gramaticalmente es más correcto «zítazü», como figura en Intxauspe (p. 334 de su V.B.). La forma indeterminada correspondiente es «záit» (=zait). Alocutivo familiar guip.: *zaidak/n*. Carece de respetuoso. Conjugación: *ari zítazüt* (él a mí); *ari zítatzü* (ellos a mí). Guip. indeterminado: *zait/zaizkit*. Campión, p. 703.

Respecto a la forma de doble dativo me indica Jon Mirande: «Zítazüt: efectivamente, como has visto, esa última -t es pleonástica; gramaticalmente bastaría «zítazü». Pero en Zuberoa nos caen muy bien esas formas pleonásticas; incluso muchas veces hacemos pleonasmo doble: *zitadazüt*... Asimismo: *ditázü*, *ditázüt*, *ditadázüt* (formas alocutivas correspondientes al indeterminado *de(re)it*); *de(re)itázü*, *de(re)itázüt*, *de(re)itadázüt* (vuestro «didazu»). Sin embargo, esos pleonasmos solamente usamos en las formas alocutivas»<sup>2</sup>.

4. «Beteitade»: flexión causal-explicativa (be(i)t-deitade). En batua: *baitidate* (bait-didate). Intxauspe (V.B., pp. 225/226) conjuga: *beitéitak/beitéitan/beitéitazü*, *beitéit*, *beitéitazie*, *beitéitade*. Sin prefijo causal Intxauspe da dos formas: *déitaye/déitade*. Campión recoge solamente la primera. A este respecto dice Jon Mirande: «*Beteitadé*: nosotros decimos *deitadé* (la última -e acentuada) vuestro *di-*

<sup>1</sup> E.B.G., p. 121. Euskaraz: «*Behá(tü)*: nire euskalkian (hots, Sorhüeta eta Garindainekoa) «écouter» erran nahi du eta dativu intransitivan erabiltzen dugu: *behá zakitzát* (zakizkit). Be-Nafarroan eta Lapurdin zentzu eta manera hortan erabiltzen da, eta gaiñera dativu transitivan=so egin, *begiratu*; *behatu diot*=begiratu diot; *behatu natzaio*=le he escuchado. Bertzalde, nire euskalkian «behá izan»=estar escuchando; *hari behá*=escuchándole. Zentzu hortan erabiltzen du noski Etxahunek delako bertsoan. Manexean, gainera (eta beharbada Zuberoako leku zenbaitetan) ba da: *haren beha*=esperándole».

<sup>2</sup> E.B.G., p. 122. Euskaraz: «*Zítazüt*: bai, ikusi duzun bezala, azkenengo -t hori pleonastikoa da; gramatikaren araura «zítazü» aski litzake. Baina Zuberoan asko laket zaizkigu horrelako forma pleonastikoak, bai eta askotan pleonasmo bikoitza ere egiten dugu: *zitadazüt*... halaber, *ditázü*, *ditázüt*, *ditadázüt* (=de(re)it alocutivoan); *de(re)itázü*, *de(re)itázüt*, *de(re)itadázüt* (zuen «didazu»). Hala ere pleonasmo hoik forma alocutivoetan usatzen ditugu bakarrik».

*date*; la forma «deitaye» dada por Campión no he oído nunca, aunque desde el punto de vista gramatical parece correcto<sup>3</sup>.

«Toû pay qu'ey toû payrî»: frase bearnesa que según Larrasquet significa: «ton père, c'est ton parrain» (tu padre es tu padrino). Por lo que se ve, Etxahun —como muchos suletinos— dominaba más o menos el bearnés. Quizás mejor que el francés.

### III

1. «Auxilik»: contracción de «(h)ago ixilik» (cállate).
2. «Mardalla» (bardala): médisance, calomnie (maledicencia, calumnia), según Lhande-Basagaitz.

3. «Hitzaz oküpü ondun»: en su origen esta expresión podría ser *Hitzaz oküpü baratü ondu(a)n* (=hitzaz katigu gelditu ondoren: después de haberme quedado embarazada de tí). «Oküpü»: parece tratarse de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de *oküpatü*, Lhande traduce *oküpü* «enceinte» (embarazada) y *oküpatü* «mettre enceinte» (embarazar). «Oküpü» corresponde exactamente al vocablo occidental (B, G) «katigu» (encinta, embarazada). Por lo tanto, *Hitzaz oküpü ondun* = después de quedarme embarazada de ti. Como habrá observado el lector, en nuestra traducción hemos utilizado la voz «haurdun» (bisílabo) en vez de «katigu» (trisílabo) obligados por la medida del verso. «Ondun»: contracción de *onduan* (=ondoan, ondoren). Txomin Peillen dice respecto a esta expresión (*oküpü ondun*): «Ahora ya no se dice *oküpatü* en ese caso, sino *oküpü izan*». Construcciones semejantes se hallan también en Erronkari, como la siguiente recogida por Beñat Estornés Lasa: *kóbes óndo* (in FLV, «Errokariko uskaraz elestak», n.º 40, p. 484, modismo 289). Euskaraz: Orai ez da gehiago esaten *oküpatü* kasu hortan baina *oküpü izan*. Holako egiturak Erronkarin ere aurkitzen dira, hala nola Beñat Estornés Lasa-k bildua: *kóbes óndo* (después de confesar).

«Hil ziña» (hil zunan): murió. La flexión Etxahuniana no coincide con la de Intxauspe. En efecto, la flexión allocutiva familiar de 3.<sup>a</sup> pers., según este autor, es «züñan» (indeterminado: *zen*). Allocutivo respetuoso *züzün* (la «u» acentuada léase «ü»). Intxauspe (V.B.,

<sup>3</sup> E.B.G., p. 122. Euskaraz: «Beteitadé: guk *deitadé* (azkenengo -e azentuduna) erraiten dugu zuen *didate*; Campiónék emandako «deitaye». ez dut sekula entzun, nahiz gramatikaren ikuspuntutik zuzen dirudien».



p. 349) conjuga: *nündüñán*, (híntzan), *zünán*, *güntüñán*, *zütüñán*. Guip. *nindunan*, (hintzan), *zunan*, *gindunan*, *zitunan*. Según Campión, el alocutivo familiar masculino es «zia» y el femenino «züña», mientras que para Intxauspe son «zián/züyán» y «züñán» respectivamente. A este respecto dice Jon Mirande: «*Ziña* corresponde a «zen» hablando en «hitano» a una mujer; en mi comarca, sin embargo, decimos *ziá*, con una -a nasal; en «hitano» dirigido a hombre *ziá*; en «zuka» *züzün*<sup>4</sup>. Por lo tanto, el poeta zuberotarra parece inclinarse por la forma Etxahuniana, desconociendo «züñán» (Intxauspe) y «züña» (Campión).

4. .Bürin» (bürian): buruan (al cabo de).
6. «Hortzekila»: hortzekin (con los dientes).

#### IV

1. «Hamar hilabete nin» (nian): obsérvese la flexión en singular acompañando a «hamar bilabete» (nian=nuan/nuen). En Vasconia peninsular diríamos: hamar hilabete *nituen* (Sul. *nütian*). Sobre este particular dice Jon Mirande: «En suletino, cuando una cantidad es indeterminada (sin artículo), podemos dejar el verbo en singular; por lo tanto, no hay error aquí por parte de Etxahun. Pero diríamos «hamar hilabethiak eginik nütin» (tenía hechos los diez meses) igual que vosotros»<sup>5</sup>. En cambio: Hamar hilabete nin=tenía diez meses (indeterminado). Obsérvese también que en el texto se escribe «hilabete», mientras que Jon Mirande escribe «hilabethe». En realidad un vocablo no debe llevar más de una «h», ya que una de ellas elimina la aspiración de la otra en los vocablos compuestos como en el presente casa (hila+bethe).

2. «Nündüzünin» (nündüzünian): ninduzunean. Intxauspe (V.B., p. 232) conjuga: *nündüyán/nündüñán/nündüzün*, *nündian*, *nündüzien*, *nündiën*. (*nindu(k)an/nindunan/ninduzun*, *ninduen*, *ninduzuen*, *ninduten*).

3. «Enila» (ez niala): ez nuala/nuela (flexión conjuntiva). Intxauspe (V.B., pp. 235/236) conjuga como sigue: *niála*, *hiála/züniála*,

<sup>4</sup> E.B.G., p. 122/123. Euskaraz: «*Ziña*: hau «zen» da, emazteki batekin hitanokan ari delarik; nire kartielean, ordea, *ziá* erraiten dugu, sudurretiko -a batekin; gizonetik hitanokan *ziá*; zukan *züzün*».

<sup>5</sup> (E.B.G., p. 123). Euskaraz: «Zuberoeraz, kantidad bat mugatu gabea (artikularik gabe) erraiten denean, aditza singularrean uzten ahal dugu; beraz, Etxahunek ez du hemen hutsik egin. Bainan, «hamar hilabethiak eginik nütin» esango genduke, zuek bezala».

*ziála, güniála, züniéla, ziéla.* (*nuela, huela/zenuela, zuela, genuela, zenutela, zutela*).

«Beldürriñ» (beldürriñ): beldurrean, bildurrean.

## V

3. «Bürüz bürü»: Lhande-Basagaitz traduce «tête à tête» (a solas, mano a mano). Azkue traduce: frente por frente (face à face, vis-à-vis).

«Jan diñagü zopa»: A este respecto dice Haritzelhar: «¿Hay un equívoco voluntario en *jan diñagü zopa*? En el diccionario de argots de Gaston Ernault (Larousse) se puede leer: echar caldo a las sopas: hacer el amor «chou pour chou» (col para col); tener el corazón en la sopa: ser de temperamento amoroso» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 140). A continuación el Sr. Haritzelhar nos recuerda la expresión *arraña jan* (efectuar el acto sexual) de «Sarrantzeko Senthoralak».

4. «Ordin danik» (ordian danik): orduandantik, ordudantik: desde entonces.

5. «Hunki zeitan kota» (ikutu zidan gona): me tocó la falda. Intxauspe (V.B., pp. 230/231) conjuga: *zenéitan/zenéitadan, zéitan/zéitadan, zenéitayen/zenéitazien, zéitayen/zéitaden*. Campión, p. 513. Observemos que «hunki» en suletino (a la vez que indefinido) es forma de participio, correspondiente a «hunkitu» de los Manexes, por lo que la forma «hunki zeitan» (=hunkitu o ikutu zidan) es correcta. A propósito del vocablo «kota» dice Haritzelhar: «*Kota*: (cf.: francés *cotte*) la falda larga llevada por las mujeres en el siglo XIX». (Ob. cit., p. 410).

### FE DE ERRATAS DE «AHARGO ETA KANBILLU»

En la poesía titulada «AHARGO ETA KANBILLU» publicada en los Cuadernos 3-4 de 1984 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 515, I-4

Dice: Acerca de la forma de nominativo «gaxua»,  
Debe decir: Acerca de la forma de vocativo «gaxua»,

### FE DE ERRATAS DE «IDORROKI OLHA»

En la poesía titulada «IDORROKI OLHA» publicada en los Cuadernos 3-4 de 1984 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

PPág. 539, II-5

Dice: *he(r)ébe dǖt*  
Debe decir: *he(r)ábe dǖt*

Pág. 541, IV-3

Dice: Etxahun quiere enviar primeramente Kharririkiriborda a separar las ovejas del rebaño de la «olha» vecina,  
Debe decir: Etxahun quiere enviar primeramente a Kharrikariborda a separar las ovejas...

Pág. 542, IV-3

Dice: Idarroko olha» IV.  
Debe decir: «Idorroki olha» IV.

Pág. 542, IV, nota.

Dice: Beharba JUAN hori YUAN edo EROAN irakur liteke».  
Debe decir: Beharbada JUAN hori...

Pág. 543, V-2

Dice: (E.B.G., p. 131).  
Debe decir: (E.B.G., p. 131).

Pág. 543, V-2

Dice: *guntúzün*,

Debe decir: *güntúzün*,

Pág. 547, VII-5

Dice: Corresponde exactamente al término guipuzcoano «bolara»

Debe decir: Equivale exactamente...